

УДК 8

Лу Су

ОБ АУДИРОВАНИИ СООБЩЕНИЯ ИСХОДНОГО ЯЗЫКА В УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ НА ОСНОВЕ ТЕОРИИ РЕЧЕВЫХ ЖАНРОВ²

Настоящая статья посвящена механизму прослушивания, восприятия и понимания исходного языка на основе теории речевых жанров в устном переводе. В итоге выдвинут вывод, что с учетом теории речевых жанров переводчик может улучшить свою эффективность работы.

Ключевые слова: речевой жанр, устный перевод, прослушивание, восприятие, понимание.

² Исследование проведено в рамках гранта «Лучшие исследовательские программы вузов провинции Ляонин № 2008RC11».

Lu Su

AUDITIONING OF REPORTS ON THE SOURCE LANGUAGE IN INTERPRETATION BASED ON THE THEORY OF SPEECH GENRES

This article focuses on the mechanism of listening, perception and understanding of the source language-based theory of speech genres in the interpretation. As a result, review of the theory of speech genres gives an outcome that a translator can improve his performance effect.

Keywords: speech genre, interpretation, listening, perception and understanding.

Устный перевод – это особая форма преобразования *сообщения* на *исходном языке* в *сообщение* на *языке* перевода. Многие ученые анализировали процесс устного перевода. Китайский ученый Ван Пинхуа [1] считает, что при устном переводе существует четыре основных этапа:

- 1) прослушивание знака и понимание сообщения исходного языка;
- 2) сохранение понятия и мысли исходного языка;
- 3) трансформация понятия и мысли на переведенный язык;
- 4) выражение понятия и мысли на переведенном языке.

Ведущий представитель школы интерпретативной теории перевода Д. Селескович выделяет 3 этапа процесса устного перевода:

- 1) прослушивание лингвистического знака, имеющего значение; восприятие и понимание сообщения путем его анализа и истолкования;
- 2) забывание знака и сохранение мысленного образа означаемого (понятия, мысли и т. д.);
- 3) производство на переведенном языке нового знака для полной передачи оригинального сообщения и его адаптации в интересах адресата [2, с. 10–11].

Однако эти этапы переплетены, и все они должны быть проведены моментально. Тем более, на первом этапе устного перевода нет возможности выделить процесс прослушивания, восприятия и понимания сообщения

исходного языка. Отметим, что мы называем прослушивание лингвистического знака, восприятие и понимание сообщения в устном переводе аудированием. И поэтому для трактовки аудирования в устном переводе должна быть надлежащая теория. По нашему мнению, с теорией речевых жанров переводчик имеет возможность решить проблемы, возникающие при переводе.

При устном переводе объект работы для переводчика – это обработка смысла исходного языка и передача его в переведенный язык. Таким образом, переводчик прослушивает, воспринимает и понимает смысл в исходном языке. Переводчик обрабатывает смысл по единицам. «Переводчик проводит обработке смысла в целом по высказываниям, которые состояются разными предложениями. Это значит, что переводчик строит единицу для устного перевода по высказываниям» [3, с. 115]. А высказывание является одним из ключевых понятий в теории речевых жанров. «Каждое отдельное высказывание, конечно, индивидуально, но каждая сфера использования языка вырабатывает свои относительно устойчивые типы таких высказываний, которые мы и называем речевыми жанрами» [4, с. 237]. М. М. Бахтин отмечал: «Каждое высказывание характеризуется прежде всего определенным предметно-смысловым содержанием» [4, с. 263]. Хотя при устном переводе (особенно при последовательном переводе) иногда переводчику нужно непрерывно перевести несколько высказываний, но он

прослушивает, воспринимает и понимает смысл исходного языка по каждому высказыванию. Тем более при устном переводе для прослушивания, восприятия и понимания смысла исходного языка переводчик проводит его прогнозирование по высказываниям.

Прогнозирование смысла – это своевременное предвидение содержания речи оратора. Прогнозирование смысла помогает переводчику уменьшать количество непредвиденных случаев и повышать эффективность работы. В соответствии с теорией речевых жанров переводчик найдет подходящие условия для своего прогнозирования смысла. «Речевые жанры организуют нашу речь почти так же, как ее организуют грамматические формы (синтаксические). Мы научаемся отличать нашу речь в жанровые формы, и, слыша чужую речь, мы уже с первых слов угадываем ее жанр, предугадываем определенный объем (т. е. приблизительную длину речевого целого), определенное композиционное построение, предвидим конец, т. е. с самого начала мы обладаем ощущением речевого целого, которое затем только дифференцируется в процессе речи» [4, с. 257–258].

На основе анализа бахтинской мысли о речевых жанрах К. Ф. Седов называет жанровые формы, представляющие собой одноактные высказывания, субжанрами, например, колкость в светской беседе. Субжанры чаще всего выступают в виде тактик, основное предназначение которых – менять сюжетные повороты в развитии интеракции. К. Ф. Седов считает, что речевые формы сопровождают социально-коммуникативные ситуации, объединяющие в своем составе несколько жанров. Он называет такие образования гипержанрами. Например, в гипержанр «застолье» входят такие жанры, как «тост», «застольная беседа» [5].

Из вышеизложенного становится понятно, что при устном переводе с самого начала переводчик может прогнозировать формы ре-

чевых жанров в гипержанры. А в зависимости от форм речевых жанров переводчик имеет возможность прогнозировать закономерность употребления субжанров, часто употребляемых в этих жанрах. Но нужно подчеркнуть, что между прогнозированием форм речевых жанров и предвидением речевых клише и слов существует разница. Прогнозирование жанров – это предварительный анализ типов высказываний. А предвидение речевых клише и слов – это предположение знаков, возможно выраженных оратором. Однако точное прогнозирование жанров, естественно, помогает переводчику в предположении знаков. И, в конечном счете, прогнозирование жанров помогает переводчику воспринять знаки на исходном языке. Соответственно, что точное предположение знаков способствует переводчику в прогнозировании форм речевых жанров. Это объясняется тем, что каждый жанровый стереотип формируется в определенных речевых сферах и существует своя формальная организация жанра. Следовательно, в каждом жанровом стереотипе показываются закономерности выбора речевых клише.

Для анализа процесса понимания смысла исходного языка в устном переводе с помощью теорией речевых жанров необходимо выяснить возможности оратора. Значит, перед переводом следует учитывать авторитет, права, интересы и другие факторы у оратора, которые могут воздействовать на него в выборах речевых жанров. Допустим, при устном переводе новогоднего обращения главы государства переводчик должен предварительно уделить внимание изучению не только речевых клише, часто употребляемых в данном жанре, но и личности президента, например, его политической позиции, коммуникативной цели. Все эти факторы помогают переводчику понимать смысл исходного языка.

Конечно, при понимании смысла исходного языка переводчик еще учитывает образ

адресата. Образ адресата обозначает социальное положение, личности, ситуацию и другие элементы, которыми обладает адресат. Все эти элементы представляют условия выбора подходящего речевого жанра для оратора. «Каждый речевой жанр в каждой области речевого общения имеет свою, определяющую его как жанр, типическую концепцию адресата» [4, с. 276]. Исследовательский результат в психологии подтверждает правильность этого рассуждения. «Степень понимания высказывания зависит от опытов и знания у человека. Для одного и того же высказывания существуют неодинаковые понимания в зависимости от разных людей» [6, с. 10–11].

Таким образом, с точки зрения образа адресата, понимание смысла высказываний на базе теории речевых жанров будет оказывать помощь переводчику в своей работе. Очевидно, что при устном переводе на основе теории речевых жанров переводчик может найти закономерности для своего аудирования сообщений исходного языка. Однако любые речевые жанры имеют возможность исчезать, видоизменяться из-за изменения социально-коммуникативных ситуаций. И поэтому в применении теории речевых жанров для аудирования исходного языка в устном переводе необходимо учесть конкретную ситуативную обусловленность.

Литература

1. Ван Пинхуа. Теория и практика устного перевода. – Вухань: Изд-во Вуханьский университет, 2006.
2. Селескович Д. Интерпретативная теория перевода. – Пекин: Изд-во Пекин, 1979.
3. Бао Ган. Общая теория устного перевода. – Пекин: Изд-во «Китайские переводы», 2005.
4. Бахтин М. М. Проблема речевых жанров // Эстетика словесного творчества: сб. ст. / под ред. С. Г. Бочарова. – М.: Изд-во «Искусство», 1979.
5. Седов К. Ф. Жанровое мышление языковой личности (О риторике бытового общения) // Речевое общение. – Красноярск, 2000. – № 2.
6. Пэн Дэнълинь. Общая психология. – Пекин: Изд-во «Пекинский педагогический университет», 2001.